

Film: पीपली लाइव

پیپلی لائو pīplī lāiv

Regisseur: अनुषा रिजवी Anuṣā Rizvī

Hauptdarsteller: ओंकार दास माणिकपुरी Omkār Dās Māṇikpurī

रघुवीर यादव Raghuvīr Yādav

मलाइका शिर्नौय¹ Malāikā Śinōy

नवाजुद्दीन सिद्दीकी Navāzuddīn Siddiqī

शालिनी वास्ता Śālinī Vāstā

फ़ारुख़ जफ़र Fārukh Jafar

विशाल ओ शर्मा Viśāl O Śarmā

Lied देस मेरा १ des merā 1

Gesang इंडियन ओशन (बैंड) Inḍiyan Ośēn (Baiṇḍ)

Lyrik संजीव शर्मा Sañjīv Śarmā

स्वनंद किरकिरे Svanand Kirkire

Komposition इंडियन ओशन (बैंड)² Inḍiyan Ośēn (Baiṇḍ)

राम संपत Rām Sampat

देस मेरा रंगरेज़ यह बाबू
घाट घाट यहाँ घटता जादू
देस मेरा रंगरेज़ यह बाबू

Mein Land kann gut schönfärben, mein Herr
Hier findet an jedem Badeplatz Zauberei statt
Mein Land kann gut schönfärben, mein Herr

देस मेरा रंगरेज़ यह बाबू
घाट घाट यहाँ घटता जादू
देस मेरा रंगरेज़ यह बाबू
घाट घाट यहाँ घटता जादू

Mein Land kann gut schönfärben, mein Herr
Hier findet an jedem Badeplatz Zauberei statt
Mein Land kann gut schönfärben, mein Herr
Hier findet an jedem Badeplatz Zauberei statt

राई पहाड़ है कंकर³ शंकर

Ein Senfkorn wird zum Berg, ein Stein zu Gott
Schiwa

बात है छोटी बड़ा बतंगड़

Viel Lärm wird um nichts gemacht

राई पहाड़ है कंकर शंकर

Ein Senfkorn wird zum Berg, ein Stein zu Gott
Schiwa

बात है छोटी बड़ा बतंगड़

Viel Lärm wird um nichts gemacht

अरे इंडिया सर यह चीज़ धुरंधर

Jawohl, mein Herr, dieses Indien ist eine Rarität

इंडिया सर यह चीज़ धुरंधर
रंग रंगीला प्रजातंत्र
रंग रंगीला प्रजातंत्र

प प रि प रु प पौ
प प रि प रु प पौ
प प रि प रु प पौ
प र प र
प प रि प रु प पौ
प प रि प रु प पौ
प प रि प रु प पौ
प र प र

डुम ड ड गि डिन
ड ड गि डिन डुम
ड ड गि डिन
ड ड गि डिन डुम
ड ड गि डुम
ड ड गि डिन डुम
ड ड गि डुम
डग डग ड डग डुम
ड ड गि डिन
ड ड गि डिन डुम
ड ड गि डिन
ड ड गि डिन डुम
ड ड गि डिन
ड ड गि डुम डुम
ड ड गि डिन
डगि डगि ड डुम

सात रंग सतरंगा मेला
बदरंग सा बड़ा झमेला
सात रंग सतरंगा मेला
बदरंग सा बड़ा झमेला

Mein Herr, dieses Indien ist eine Rarität
Eine farbenfrohe Demokratie
Eine farbenfrohe Demokratie

pa pa ri pa ru pa pau
pa pa ri pa ru pa pau
pa pa ri pa ru pa pau
pa ra pa ra
pa pa ri pa ru pa pau
pa pa ri pa ru pa pau
pa pa ri pa ru pa pau
pa ra pa ra

ḍum ḍa ḍa gi ḍin
ḍa ḍa gi ḍin ḍum
ḍa ḍa gi ḍin
ḍa ḍa gi ḍin ḍum
ḍa ḍa gi ḍum
ḍa ḍa gi ḍin ḍum
ḍa ḍa gi ḍum
ḍag ḍag ḍa ḍag ḍum
ḍa ḍa gi ḍin
ḍa ḍa gi ḍin ḍum
ḍa ḍa gi ḍin
ḍa ḍa gi ḍin ḍum
ḍa ḍa gi ḍin
ḍa ḍa gi ḍum ḍum
ḍa ḍa gi ḍin
ḍagi ḍagi ḍa ḍum

Sieben Farben, ein siebenfarbiger Jahrmarkt
Ein verschossenes, großes Durcheinander
Sieben Farben, ein siebenfarbiger Jahrmarkt
Ein verschossenes, großes Durcheinander

गिरा गगन से खजूर ने झेला
सुख-दुख पकड़म-पकड़ी खेला
है ... एक रंग दुनियों का निराला
एक रंग अज्ञानी
रंग रंग में होड़ लगी है
रंग रंगी मन मानी

देस मेरा रंगरेज़ यह बाबू
घाट घाट यहाँ घटता जादू
देस मेरा रंगरेज़ यह बाबू
घाट घाट यहाँ घटता जादू

ज डू ज डू ज डू ...

सूखे नैन रूखी अँखिया
धुँधला धुँधला सपना
आँसू भी नमकीन है प्यारे
जो टपके सो चखना
सूखे नैन रूखी अँखिया
धुँधला धुँधला सपना
आँसू भी नमकीन है प्यारे
जो टपके सो चखना

धुँधला धुँधला सपना प्यारे, धुँधला धुँधला सपना
धुँधला धुँधला सपना प्यारे, धुँधला धुँधला सपना
सूखे नैन रूखी अँखिया, सूखे नैन रूखे
धुँधला धुँधला सपना प्यारे, धुँधला धुँधला सपना
देस मेरा रंगरेज़ यह बाबू
होई

Fiel vom Himmel und die Dattelpalme ertrug es
Glück und Leid spielten Verstecken
Da ist ... eine Farbe wunderlicher Welten
Eine unwissende Farbe
Zwischen den Farben herrscht ein Wettbewerb
Doch Farben stimmen auch leidenschaftlich überein

Mein Land kann gut schönfärben, mein Herr
Hier findet an jedem Badeplatz Zauberei statt
Mein Land kann gut schönfärben, mein Herr
Hier findet an jedem Badeplatz Zauberei statt

ja dū ja dū ja dū ...

Leblose Augen, ein vertrocknetes Auge
Ein ganz verschwommener Traum
Selbst die Tränen sind salzig, mein Lieber
Die du schmeckst, wenn sie dir über die Wangen
rollen
Leblose Augen, ein vertrocknetes Auge
Ein ganz verschwommener Traum
Selbst die Tränen sind salzig, mein Lieber
Die du schmeckst, wenn sie dir über die Wangen
rollen
Ein ganz verschwommener Traum, mein Lieber,
ein ganz verschwommener Traum
Ein ganz verschwommener Traum, mein Lieber,
ein ganz verschwommener Traum
Leblose Augen, ein vertrocknetes Auge, leblose
Augen, trocken
Ein ganz verschwommener Traum, mein Lieber,
ein ganz verschwommener Traum
Mein Land kann gut schönfärben, mein Herr
hoī

¹ मलाइका शेनौए Malāikā Śenaue

² सुष्मित सेन Susmit Sen (guitar)

स्व. असीम चक्रवर्ती Asheem Chakravarty (tabla, percussions and vocals)

अमित किलाम Amit Kilam (drums, percussions and vocals)

राहुल राम Rahul Ram (bass guitar and vocals)

हिमांशु जोशी & तुहीन चक्रवर्ती Himanshu Joshi (vocals) & Tuheen Chakravarty (Tabla and Indian percussions)

³ ein Name Schiwas

Lied	महंगाई डायन	mahaṅgāī dāyan
Gesang	ब्रिज मंडल मण्डल	Brij Maṇḍal
	भड़वाई का गाँव	Bhaṛvāī kā Gāv Dorf Bhaṛavāī
Lyrik	भड़वाई का गाँव की मंडली	Bhaṛavāī kā Gāv kī Maṇḍalī Ensemble des Dorfes Bhaṛavāī
Komposition	इंडियन ओर्गन (बैंड) ¹	Indiyan Oṣên (Baiṇḍ)
	राम संपत	Rām Sampat

न न न ...

na na na ...

सखि सैयाँ तो ख़ूब ही कमात² है

Freundin! Mein Ehemann verdient zwar ganz gut

महंगाई डायन खाए जात³ है

Doch die Hexe der Inflation frisst das alles wieder auf

सखि सैयाँ तो ख़ूब ही कमात है

Freundin! Mein Ehemann verdient zwar ganz gut

महंगाई डायन खाए जात है

Doch die Hexe der Inflation frisst das alles wieder auf

सखि सैयाँ तो ख़ूब ही कमात है

Freundin! Mein Ehemann verdient zwar ganz gut

महंगाई डायन खाए जात है

Doch die Hexe der Inflation frisst das alles wieder auf

सखि सैयाँ तो ख़ूब ही कमात है

Freundin! Mein Ehemann verdient zwar ganz gut

महंगाई डायन खाए जात है

Doch die Hexe der Inflation frisst das alles wieder auf

हर महीना उछले पेट्रोल, डीज़ल का उछला है रोल

Jeden Monat steigen die Benzinpreise, und auch Diesel spielt dabei mit

शक्कर भाई के कहे बोल

Ganz zu schweigen vom Zucker, Bruder

हर महीना उछले पेट्रोल, डीज़ल का उछला है रोल

Jeden Monat steigen die Benzinpreise, und auch Diesel spielt dabei mit

शक्कर भाई के कहे बोल

Ganz zu schweigen vom Zucker, Bruder

उसा बासमती धान मरी जात है

Der von der Spreu getrennte Basmati-Reis ist verdorben

महंगाई डायन खाए जात है

Doch die Hexe der Inflation frisst das alles wieder auf

सखि सैयाँ तो ख़ूब ही कमात है

Freundin! Mein Ehemann verdient zwar ganz gut

महंगाई डायन खाए जात है

Doch die Hexe der Inflation frisst das alles wieder auf

सखि सैयाँ तो ख़ूब ही कमात है

Freundin! Mein Ehemann verdient zwar ganz gut

महंगाई डायन खाए जात है

सखि सैयाँ तो खूब ही कमात है

महंगाई डायन खाए जात है

सखि सैयाँ तो खूब ही कमात है

महंगाई डायन खाए जात है

सोयाबीन काका बेहाल, गरमी से पिचके हैं गाल

गिर गए पत्ते, पक गए बाल

अरे सोयाबीन काका बेहाल, गरमी से पिचके हैं गाल

गिर गए पत्ते, पक गए बाल

और मक्का जीजी भी खा गई मात है

महंगाई डायन खाए जात है

सखि सैयाँ तो खूब ही कमात है

महंगाई डायन खाए जात है

सखि सैयाँ तो खूब ही कमात है

महंगाई डायन खाए जात है

अरे कहूँ कि हो गई भरमार

ककड़ी ने कर गई हाहाकार

मटर भी तो लगो प्रसाद

अरे कहूँ कि हो गई भरमार

ककड़ी ने कर गई हाहाकार

मटर भी तो लगो प्रसाद

और आगे का कहूँ कही नहीं जात है

महंगाई डायन खाए जात है

Doch die Hexe der Inflation frisst das alles
wieder auf

Freundin! Mein Ehemann verdient zwar ganz
gut

Doch die Hexe der Inflation frisst das alles
wieder auf

Freundin! Mein Ehemann verdient zwar ganz
gut

Doch die Hexe der Inflation frisst das alles
wieder auf

Den Sojabohnen und Vaters jüngerem Bruder
geht es miserabel. Wegen der Hitze sind ihm
die Wangen eingefallen

Ihnen sind die Blätter abgefallen, und er hat
graue Haare bekommen

So ist es: Den Sojabohnen und Vaters jünge-
rem Bruder geht es miserabel. Wegen der Hit-
ze sind ihm die Wangen eingefallen

Ihnen sind die Blätter abgefallen, und er hat
graue Haare bekommen

Und die ältere Schwester, die den Mais aufge-
gessen hat, ist sogar geschlagen worden

Doch die Hexe der Inflation frisst das alles
wieder auf

Freundin! Mein Ehemann verdient zwar ganz
gut

Doch die Hexe der Inflation frisst das alles
wieder auf

Freundin! Mein Ehemann verdient zwar ganz
gut

Doch die Hexe der Inflation frisst das alles
wieder auf

Es stimmt, dass der Kürbis übermäßig ge-
wachsen ist

Doch die Gurke hat Wehklagen hervorgerufen

Die Erbse allerdings, kannst du nur noch als
Opfergabe verwenden

Es stimmt, dass der Kürbis übermäßig ge-
wachsen ist

Doch die Gurke hat Wehklagen hervorgerufen

Die Erbse allerdings, kannst du nur noch als
Opfergabe verwenden

Und ich möchte nicht noch mehr Worte dar-
über verlieren

Doch die Hexe der Inflation frisst das alles

सखि सैयाँ तो खूब ही कमात है

महंगाई डायन खाए जात है

सखि सैयाँ तो खूब ही कमात है

महंगाई डायन खाए जात है

अहे सैयाँ अहे सैयाँ रे

अहे सैयाँ रे सैयाँ रे

मोरे सैयाँ रे रे सैयाँ रे

मोरे खूब कमाने सैयाँ जी

सैयाँ जी मोरे सैयाँ रे

अरे कमा कमा के मर गए सैयाँ

पहले तगड़े तगड़े थे अब दुबले-पतले हो गए सैयाँ

पहले तगड़े तगड़े थे अब दुबले-पतले हो गए सैयाँ

अरे कमा कमा के मर गए सैयाँ

मोटे सैयाँ पतले सैयाँ

अरे काम कामके मर गए सैयाँ

अरे सैयाँ मर गए हमारे खिसिया गए में

महंगाई डायन खाए जात है

सखि सैयाँ तो खूब ही कमात है

महंगाई डायन खाए जात है

सखि सैयाँ तो खूब ही कमात है

महंगाई डायन खाए जात है

सखि सैयाँ तो खूब ही कमात है

महंगाई डायन खाए जात है

सखि सैयाँ तो खूब ही कमात है

wieder auf

Freundin! Mein Ehemann verdient zwar ganz gut

Doch die Hexe der Inflation frisst das alles wieder auf

Freundin! Mein Ehemann verdient zwar ganz gut

Doch die Hexe der Inflation frisst das alles wieder auf

Ach, Mann, ach, Mann

Ach, Mann, ach, Mann

Mein Ehemann, oh, Mann

Mein gut verdienender verehrter Mann

Verehrter Mann, mein Mann

Jawohl, mein Mann ist wegen der harten Arbeit gestorben

Der vorher stark und kräftig, jetzt aber spindeldürr geworden war

Der vorher stark und kräftig, jetzt aber spindeldürr geworden war

Jawohl, mein Mann ist wegen der harten Arbeit gestorben

Mein dicker Mann, mein dünner Mann

Jawohl, mein Mann ist wegen der harten Arbeit gestorben

Ja, mein Mann starb an unserer Demütigung

Doch die Hexe der Inflation frisst das alles wieder auf

Freundin! Mein Ehemann verdient zwar ganz gut

Doch die Hexe der Inflation frisst das alles wieder auf

Freundin! Mein Ehemann verdient zwar ganz gut

Doch die Hexe der Inflation frisst das alles wieder auf

Freundin! Mein Ehemann verdient zwar ganz gut

Doch die Hexe der Inflation frisst das alles wieder auf

Freundin! Mein Ehemann verdient zwar ganz

gut

¹ सुष्मित सेन Susmit Sen (guitar)

स्व. असीम चक्रवर्ती Asheem Chakravarty (tabla, percussions and vocals)

अमित किलाम Amit Kilam (drums, percussions and vocals)

राहुल राम Rahul Ram (bass guitar and vocals)

हिमांशु जोशी & तुहीन चक्रवर्ती Himanshu Joshi (vocals) & Tuheen Chakravarty (Tabla and Indian percussions)

² müsste grammatikalisch richtig कमाता है heißen

³ müsste grammatikalisch richtig खा जाती heißen

Lied	ज़िंदगी से डरते हो	zindagī se ḍarte ho
Gesang	इंडियन ओशैन (बैंड)	İṇḍiyan Ośên (Baiṇḍ)
Lyrik	नज़र मुहम्मद राशिद	

نذر محمد راشد

Nazar Muhammad Rāśid

ن. م. راشد

N. M. Rāśid

Komposition	इंडियन ओशैन (बैंड) ¹	İṇḍiyan Ośên (Baiṇḍ)
	राम संपत	Rām Sampat

ज़िन्दगी से डरते हो
 ज़िन्दगी से डरते हो
 ज़िन्दगी से डरते हो
 ज़िन्दगी से डरते हो
 ज़िन्दगी तो तुम भी हो
 ज़िन्दगी तो तुम भी हो
 ज़िन्दगी तो हम भी हैं
 आदमी से डरते हो
 आदमी से डरते हो
 आदमी तो तुम भी हो
 आदमी तो तुम भी हो
 आदमी तो हम भी हैं
 तुम अभी से डरते हो

Du fürchtest dich vor dem Leben
 Du fürchtest dich vor dem Leben
 Du fürchtest dich vor dem Leben
 Du fürchtest dich vor dem Leben
 Doch du selbst bist das Leben
 Doch du selbst bist das Leben
 Doch wir selbst sind das Leben
 Du fürchtest dich vor dem Menschen
 Du fürchtest dich vor dem Menschen
 Doch du selbst bist der Mensch
 Doch du selbst bist der Mensch
 Doch wir selbst sind Menschen
 Ab jetzt fürchtest du dich

आदमी जुबान भी है
 आदमी बयान भी है
 आदमी जुबान भी है
 आदमी बयान भी है
 हर्फ़ और मानी के रिश्ते हाय आह्न से
 आदमी है वाबस्ता
 आदमी के दामन हाँ आदमी के दामन से
 ज़िन्दगी है वाबस्ता

Der Mensch ist auch Sprache
 Der Mensch ist auch Mitteilung
 Der Mensch ist auch Sprache
 Der Mensch ist auch Mitteilung
 Die Beziehungen zwischen Buchstabe und Bedeu-
 tung sind leider wie aus Eisen
 Der Mensch ist fest damit verkettet
 Mit dem Schoß des Menschen, d.h. mit der Kette
 seiner Vorfahren
 Ist das Leben fest verbunden

इससे तुम नहीं डरते हो
इससे तुम नहीं डरते हो
अनकही से डरते हो
जो अभी नहीं आई उस घड़ी की आमद की
आगाही से डरते हो
तुम अभी से डरते हो

पहले भी तो गुजरे हैं
पहले भी तो गुजरे हैं
दौर ना रसाई के
बैरियाँ खुदाई के
फिर भी यह समझते हो

पहले भी तो गुजरे हैं
दौर ना रसाई के
बैरियाँ खुदाई के
फिर भी यह समझते हो

फिर भी यह समझते हो
यह चुरी आरजू माँदी
यह शबे ज़बानबंदी
है रहे खुदाबंदी
तुम यही समझते हो
तुम मगर यह क्या जानो
लब अगर नहीं हिलते
हाथ जाग उठते हैं
हाथ बोल उठते हैं
सुबह की अज्ञान² बनकर

रोशनी से डरते हो
रोशनी तो तुम भी हो
रोशनी तो हम भी हैं
तुम अभी से डरते हो
राहे शौक में जैसे

Davor fürchtest du dich nicht
Davor fürchtest du dich nicht
Du fürchtest dich vor dem Unausgesprochenen
Du fürchtest dich vor dem Nahen des Zeitpunkts,
der noch gar nicht gekommen ist
Du fürchtest dich vor dem Vorauswissen
Ab jetzt fürchtest du dich

Es ist doch bereits vergangen
Es ist doch bereits vergangen
Das Zeitalter der Unzugänglichkeit
Und der göttlichen Feindseeligkeiten
Auch wenn du das immer noch nicht glaubst

Es ist doch bereits vergangen
Das Zeitalter der Unzugänglichkeit
Und der göttlichen Feindseeligkeiten
Auch wenn du das immer noch nicht glaubst

Du denkst immer noch
Der vorenthaltene aber noch vorhandene Wunsch
Das Sprechverbot der Nacht
Hat die Bindung an Gott beibehalten
Du glaubst also fest daran
Doch wie kommst du dazu, zu wissen, dass
Lippen, die sich nicht bewegen
Hände, die unverhofft aufbrechen
Hände, die plötzlich rufen
Zum Morgengebet werden

Du fürchtest dich vor dem Licht
Doch du selbst bist das Licht
Doch wir selbst sind das Licht
Ab jetzt fürchtest du dich
Wie auf den Wegen der Lust

राहगीरों का खून लपके
इक नया जुनून लपके
राहे शौक में जैसे
राहगीरों का खून लपके
इक नया जुनून लपके
मौत भी झलक उठे
आदमी हँसे देखो
शहर फिर बसे देखो
तुम अभी से डरते हो
तुम अभी से डरते हो
तुम अभी से डरते हो
तुम अभी से डरते हो

Das Blut der Wanderer aufwallt
Eine neue Verrücktheit um sich greift
Wie auf den Wegen der Lust
Das Blut der Wanderer aufwallt
Eine neue Verrücktheit um sich greift
Sogar der Tod tritt plötzlich in Erscheinung
Schau, die Mensch lachen
Schau, die Städte werden besiedelt
Ab jetzt fürchtest du dich
Ab jetzt fürchtest du dich
Ab jetzt fürchtest du dich
Ab jetzt fürchtest du dich

¹ सुष्मित सेन Susmit Sen (guitar)

स्व. असीम चक्रवर्ती Asheem Chakravarty (tabla, percussions and vocals)

अमित किलाम Amit Kilam (drums, percussions and vocals)

राहुल राम Rahul Ram (bass guitar and vocals)

हिमांशु जोशी & तुहीन चक्रवर्ती Himanshu Joshi (vocals) & Tuheen Chakravarty (Tabla and Indian percussions)

² Ruf des Muezzin zum Gebet

Lied	चोला माटी के हे राम ¹	colā māṭī ke he rām
Gesang	नगीन तनवीर	Nagīn Tanvīr
Lyrik	गंगाराम शिवारे ²	Gaṅgārām Śivāre
Komposition	इंडियन ओर्जन (बैंड) ³	Indiyan Oṣēn (Baiṇḍ)
	राम संपत	Rām Sampat

चोला माटी⁴ के हे राम⁵
 एकर का भरोसा, चोला माटी के हे रे⁶
 चोला माटी के हे हो
 हाय चोला माटी के हे राम⁷
 एकर का भरोसा, चोला माटी के हे रे
 हाय चोला माटी के हे राम
 एकर का भरोसा, चोला माटी के हे रे

द्रोणा⁸ जइसे गुरु चले गे⁹
 करन¹⁰ जइसे दानी संगी
 करन जइसे दानी
 बाली जइसे बीर¹¹ चले गे¹²
 रावन जस अभिमानी¹³
 चोला माटी के हे राम
 एकर का भरोसा, चोला माटी के हे रे

कोनो रिहिस ना कोनो रह्य भई आही सब के पारी
 एक दिन आही सब के पारी
 काल कोनो ल छोड़े नहीं¹⁴
 राजा रंक भिखारी¹⁵
 चोला माटी के हे राम
 एकर का भरोसा, चोला माटी के हे रे

Der Körper ist wie ein Gewand aus Erde
 Verlass dich nicht auf ihn. Der Körper ist wie
 ein Gewand aus Erde
 Ich sage: Der Körper ist wie ein Gewand aus
 Erde
 Oh weh! Der Körper ist wie ein Gewand aus
 Erde
 Verlass dich nicht auf ihn. Der Körper ist wie
 ein Gewand aus Erde
 Oh weh! Der Körper ist wie ein Gewand aus
 Erde
 Verlass dich nicht auf ihn. Der Körper ist wie
 ein Gewand aus Erde

Auf den Weg gemacht – um zu sterben –
 haben sich Gurus wie Drona
 Gefährten von Gönnern wie Karan

Freigebiges Menschen wie Karan

Auf den Weg gemacht – um zu sterben –
 haben sich Helden wie Bali
 Arrogante Menschen wie Ravana

Der Körper ist wie ein Gewand aus Erde

Verlass dich nicht auf ihn. Der Körper ist wie ein Gewand aus Erde

Niemand ist reich, keiner kann reich bleiben.
 Gott gibt allem und jedem den Lohn, den er
 verdient

Eines Tages bekommt jeder den Lohn, den er
 verdient

Der Tod verschont niemanden

Weder König noch Bettler

Der Körper ist wie ein Gewand aus Erde

Verlass dich nicht auf ihn. Der Körper ist wie ein Gewand aus Erde

भव से पार लगे बर हे ते हरि के नाम सुमर ले¹⁶
 संगी, हरि के नाम सुमर ले
 ए दुनिया माया¹⁷ के रे पगला जीवन मुक्ती कर ले¹⁸
 चोला माटी के हे राम
 एकर का भरोसा, चोला माटी के हे रे
 चोला माटी के हे हो
 हाय चोला माटी के हे राम
 एकर का भरोसा, चोला माटी के हे रे
 चोला माटी के हे राम
 एकर का भरोसा, चोला माटी के हे रे
 हाय चोला माटी के हे राम
 एकर का भरोसा, चोला माटी के हे रे
 एकर का भरोसा, चोला माटी के हे रे
 एकर का भरोसा, चोला माटी के हे रे

Wenn du dem Rad des Lebens entkommen
 willst, rufe den Namen des Gottes Hari an
 Gefährte, rufe den Namen des Gottes Hari an

Oh! Die Welt ist Maja. Sei kein Narr. Gib das
 Leben hin für die Erlösung
 Der Körper ist wie ein Gewand aus Erde

Verlass dich nicht auf ihn. Der Körper ist wie
 ein Gewand aus Erde

Ich sage: Der Körper ist wie ein Gewand aus
 Erde

Oh weh! Der Körper ist wie ein Gewand aus
 Erde

Verlass dich nicht auf ihn. Der Körper ist wie
 ein Gewand aus Erde

Der Körper ist wie ein Gewand aus Erde

Verlass dich nicht auf ihn. Der Körper ist wie
 ein Gewand aus Erde

Oh weh! Der Körper ist wie ein Gewand aus
 Erde

Verlass dich nicht auf ihn. Der Körper ist wie
 ein Gewand aus Erde

Verlass dich nicht auf ihn. Der Körper ist wie
 ein Gewand aus Erde

Verlass dich nicht auf ihn. Der Körper ist wie
 ein Gewand aus Erde

¹ Das Lied "Chola Mati Ke Ram" ist ursprünglich komponiert und getextet von Gangaram Siwar (1930-1982), einem im Jahr 1978 gefeierten Folksänger aus Chhattisgarh. Wesentliche Hilfen bei der Übersetzung verdanke ich den Diskussionen auf der Website <http://www.bollymeaning.com/2010/07/chola-maati-ke-raam-meaning.html>; insbesondere desire_dipika <http://www.blogger.com/profile/10223580349228729239>

² Häufig Gangaram „Saket“ genannt; vgl. <http://www.koimoi.com/reviews/movie-review/bollywood-reviews/komal-nahtas-review-peepli-live/>

³ सुष्मित सेन Susmit Sen (guitar)

स्व. असीम चक्रवर्ती Asheem Chakravarty (tabla, percussions and vocals)

अमित किलाम Amit Kilam (drums, percussions and vocals)

राहुल राम Rahul Ram (bass guitar and vocals)

हिमांशु जोशी & तुहीन चक्रवर्ती Himanshu Joshi (vocals) & Tuheen Chakravarty (Tabla and Indian percussions)

⁴ माटी = मिट्टी = Erde, Erdreich, Boden

⁵ यह चोला (शरीर = Körper) माटी का है

⁶ <http://www.youtube.com/watch?v=4fFuJ45DPSs>: Nagīn Tanvīr interpretiert das Lied so: chola=clothing/cover, maati=clay: chola maati ke = body that is equivalent to clothing of soul is perishable just like clay ... ekhar ka bharosa = no one should believe on it to be immortal... and then rest of the song is gives different example, whether you are scientist, warrior, good or bad human being you will die...; vgl. auch http://praveenpandeypp.blogspot.com/2011/01/blog-post_29.html

⁷ के हे राम wird hier vom Schreiber Gangaram Saket gebraucht als ob er zu sich selbst in der dritten Person sprechen würde.

⁸ द्रोण जैसे गुरुष, द्रोणाचार्य; vgl. <http://en.wikipedia.org/wiki/Drona>

⁹ चले गए

¹⁰ कर्ण जैसे दानी ; vgl. <http://en.wikipedia.org/wiki/Karna>

¹¹ बाली जैसे वीर

¹² सब के सब यहाँ से प्रयाण कर गये = Sie alle haben sich auf den Weg gemacht

¹³ रावण जैसे अभिमानी ; vgl. <http://de.wikipedia.org/wiki/Ravana>

¹⁴ काल किसी को नहीं छोड़ता है

¹⁵ राजा, रंक और भिखारी ; कोई भी हो, सबकी बारी आनी है = Wer es auch immer sei, jeder kommt an die Reihe zu sterben

¹⁶ पगले, हरि का नाम स्मरण कर ले

¹⁷ vgl. http://de.wikipedia.org/wiki/Maya_%28Religion%29

¹⁸ और भव सागर पार कर मुक्त हो जा = und überquere den Ozean um Befreiung zu erlangen

Lied	देस मेरा २	des merā 2
Gesang	इंडियन ओशैन (बैंड)	İṇḍiyan Ośên (Baiṇḍ)
Lyrik	संजीव शर्मा	Sañjīv Śarmā
	स्वनंद किरकिरे	Svanand Kirkire
Komposition	इंडियन ओशैन (बैंड) ¹	İṇḍiyan Ośên (Baiṇḍ)
	राम संपत	Rām Sampat

देस मेरा रंगरेज यह बाबू
घाट घाट यहाँ घटता जादू
देस मेरा रंगरेज यह बाबू

Mein Land kann gut schönfärben, mein Herr
Hier findet an jedem Badeplatz Zauberei statt
Mein Land kann gut schönfärben, mein Herr

देस मेरा रंगरेज यह बाबू
घाट घाट यहाँ घटता जादू
देस मेरा रंगरेज यह बाबू
घाट घाट यहाँ घटता जादू

Mein Land kann gut schönfärben, mein Herr
Hier findet an jedem Badeplatz Zauberei statt
Mein Land kann gut schönfärben, mein Herr
Hier findet an jedem Badeplatz Zauberei statt

धुल गुबार में जंतर-मंतर
बाहर से भोला, गहरा अंदर
धुल गुबार में जंतर-मंतर
बाहर से भोला, गहरा अंदर
अरे इंडिया सर ये चीज़ धुरंधर
इंडिया सर ये चीज़ धुरंधर
जेब दलिदर, दिल है समंदर
जेब दलिदर, दिल है समंदर

Zaubersprüche in Staub und Schmutz
Von außen naiv, im Innern tiefsinnig
Zaubersprüche in Staub und Schmutz
Von außen naiv, im Innern tiefsinnig
Jawohl, mein Herr, dieses Indien ist eine Rarität
Mein Herr, dieses Indien ist eine Rarität
In der Tasche ist Armut, im Herzen ein Ozean
In der Tasche ist Armut, im Herzen ein Ozean

कोई न जाने कहाँ ठिकाना
घूमे चक्कर चलते जाना
कोई न जाने कहाँ ठिकाना
घूमे चक्कर चलते जाना
ना है पानी, ना है दाना
ढूँढ ही ले जीने का बहाना
सूखे नैन सूखी अँखियाँ
धुँधला धुँधला सपना

Niemand weiß, wo das Ziel ist
Die Räder drehen sich, fahr einfach weiter
Niemand weiß, wo das Ziel ist
Die Räder drehen sich, fahr einfach weiter
Es gibt weder Essen noch Trinken
Such also eine Ausrede, um leben zu können
Leblose Augen, ein vertrocknetes Auge
Ein ganz verschwommener Traum

होई होई

आँसू भी नमकीन है प्यारे

जो टपके सो चखना

hoī hoī

Selbst die Tränen sind salzig, mein Lieber

Die du schmeckst, wenn sie dir über die Wangen
rollen

डुम ड ड गि डिन

ड ड गि डिन डुम

ड ड गि डिन

ड ड गि डिन डुम

ड ड गि डुम

ड ड गि डिन डुम

ड ड गि डुम

डग डग ड डग डुम

ड ड गि डिन

ड ड गि डिन डुम

ड ड गि डिन

ड ड गि डिन डुम

ड ड गि डिन

ड ड गि डिन डुम

ड ड गि डिन

ड ड गि डिन डुम

ड ड गि डिन

ड ड गि डिन डुम

ड ड गि डुम

ड ड गि डिन डुम

डग ड डग ड डग डुम

ड ड गि डिन

ड ड गि डिन डुम

ड ड गि डिन

ड ड गि डिन डुम

ड ड गि डिन

ड ड गि डिन डुम

ड ड गि डिन

ड ड गि डिन डुम

ḍum ḍa ḍa gi ḍin

ḍa ḍa gi ḍin ḍum

ḍa ḍa gi ḍin

ḍa ḍa gi ḍin ḍum

ḍa ḍa gi ḍum

ḍa ḍa gi ḍin ḍum

ḍa ḍa gi ḍum

ḍag ḍag ḍa ḍag ḍum

ḍa ḍa gi ḍin

ḍa ḍa gi ḍin ḍum

ḍa ḍa gi ḍin

ḍa ḍa gi ḍin ḍum

ḍa ḍa gi ḍin

ḍa ḍa gi ḍin ḍum

ḍa ḍa gi ḍin

ḍa ḍa gi ḍin ḍum

ḍa ḍa gi ḍin

ḍa ḍa gi ḍin ḍum

ḍa ḍa gi ḍum

ḍa ḍa gi ḍin ḍum

ḍag ḍa ḍag ḍa ḍag ḍum

ḍa ḍa gi ḍin

ḍa ḍa gi ḍin ḍum

ḍa ḍa gi ḍin

ḍa ḍa gi ḍin ḍum

ḍa ḍa gi ḍin

ḍa ḍa gi ḍin ḍum

ḍa ḍa gi ḍin

ḍa ḍa gi ḍin ḍum

ड ड गि डिन
ड ड गि डिन डुम
ड ड गि डिन
ड ड गि डिन डुम
ड ड गि डिन
डग ड डग ड डग डुम
ड ड गि डिन

ḍa ḍa gi ḍin
ḍa ḍa gi ḍin ḍum
ḍa ḍa gi ḍin
ḍa ḍa gi ḍin ḍum
ḍa ḍa gi ḍin
ḍag ḍa ḍag ḍa ḍag ḍum
ḍa ḍa gi ḍin

देस मेरा रंगरेज़ यह बाबू
घाट घाट यहाँ घटता जादू
देस मेरा रंगरेज़ यह बाबू
घाट घाट यहाँ घटता जादू

Mein Land kann gut schönfärben, mein Herr
Hier findet an jedem Badeplatz Zauberei statt
Mein Land kann gut schönfärben, mein Herr
Hier findet an jedem Badeplatz Zauberei statt

रंग रंग रंग ...

raṅg raṅg raṅg ...

डूबके जान तू कितना पानी, कितना पानी, कितना
डूबके जान तू कितना पानी, कितना पानी, कितना
डूबके जान तू कितना पानी, कितना पानी, कितना
डूबके जान तू कितना पानी, कितना पानी, कितना
देस मेरा रंगरेज़ यह बाबू
होई

Weißt du, wie viel Wasser man braucht, um zu
ertrinken, wie viel Wasser, wie viel?
Weißt du, wie viel Wasser man braucht, um zu
ertrinken, wie viel Wasser, wie viel?
Weißt du, wie viel Wasser man braucht, um zu
ertrinken, wie viel Wasser, wie viel?
Weißt du, wie viel Wasser man braucht, um zu
ertrinken, wie viel Wasser, wie viel?
Mein Land kann gut schönfärben, mein Herr
hoī

¹ सुष्मित सेन Susmit Sen (guitar)

स्व. असीम चक्रवर्ती Asheem Chakravarty (tabla, percussions and vocals)

अमित किलाम Amit Kilam (drums, percussions and vocals)

राहुल राम Rahul Ram (bass guitar and vocals)

हिमांशु जोशी & तुहीन चक्रवर्ती Himanshu Joshi (vocals) & Tuheen Chakravarty (Tabla and Indian percussions)

Lied	महंगाई डायन रीमिक्स	mahaṅgāī dāyan rīmiks
Gesang	रघुवीर यादव	Raghuvīr Yādav
Lyrik	स्वनंद किरकिरे	Svanand Kirkire
	भड़वाई का गाँव की मंडली	Bhaṛavāī kā Gāv kī Maṇḍalī
Komposition	इंडियन ओर्शन (बैंड) ¹	Ensemble des Dorfes Bhaṛavāī
	राम संपत	Ṭīḍiyan Ośēn (Baiṇḍ)
		Rām Sampat

Inflation

न न न न न न

न न न न न न

न न न न न न

Keep on working, keep on running

Inflation, she's a डायन

Inflation, she's a डायन

Inflation, she's a डायन

Keep on keep on working

सखि सैयाँ तो खूब ही कमात² है

महंगाई डायन खाए जात³ है

सखि सैयाँ तो खूब ही कमात है

महंगाई डायन खाए जात है

सखि सैयाँ तो खूब ही कमात है

महंगाई डायन खाए जात है

Hey Hey

हर महीना उछले पेट्रोल

डीजल का भी बढ़ गया मोल

शक्कर भाई के कहे बोल

हर महीना उछले पेट्रोल

डीजल का भी बढ़ गया मोल

शक्कर भाई के कहे बोल

Inflation

na na na na na na

na na na na na na

na na na na na na

Arbeite weiter, immerzu

Die Inflation ist eine Hexe

Die Inflation ist eine Hexe

Die Inflation ist eine Hexe

Los, arbeite weiter

Freundin! Mein Ehemann verdient zwar ganz gut

Doch die Hexe der Inflation frisst das alles wieder auf

Freundin! Mein Ehemann verdient zwar ganz gut

Doch die Hexe der Inflation frisst das alles wieder auf

Freundin! Mein Ehemann verdient zwar ganz gut

Doch die Hexe der Inflation frisst das alles wieder auf

Hey Hey

Jeden Monat steigen die Benzinpreise

Auch Diesel ist im Preis gestiegen

Ganz zu schweigen vom Zucker, Bruder

Jeden Monat steigen die Benzinpreise

Auch Diesel ist im Preis gestiegen

Ganz zu schweigen vom Zucker, Bruder

Hey

उसा बासमती धान मरी जात है

महंगाई डायन खाए जात है

सखि सैयाँ तो ख़ूब ही कमात है

महंगाई डायन खाए जात है

सखि सैयाँ तो ख़ूब ही कमात है

महंगाई डायन

खाए जात है

Government takes your money
Recession it ain't funny
Can't go shopping honey
Keep on working, keep on running
Government takes your money
Recession it ain't funny
You can't go shopping honey
Keep on working, keep on running

सोयाबीन काका बेहाल

गरमी से पिचके हैं गाल

गिर गए पत्ते, पक गए बाल

सोयाबीन काका बेहाल

गरमी से पिचके हैं गाल

गिर गए पत्ते, पक गए बाल

और मक्का जीजी भी खा गई मात है

महंगाई डायन खाए जात है

सखि सैयाँ तो ख़ूब ही कमात है

महंगाई डायन खाए जात है

सखि सैयाँ तो ख़ूब ही कमात है

Hey

Der von der Spreu getrennte Basmati-Reis ist verdorben

Doch die Hexe der Inflation frisst das alles wieder auf

Freundin! Mein Ehemann verdient zwar ganz gut

Doch die Hexe der Inflation frisst das alles wieder auf

Freundin! Mein Ehemann verdient zwar ganz gut

Doch die Hexe der Inflation

Frisst das alles wieder auf

Die Regierung nimmt dir dein Geld weg
Die Rezession ist nicht lustig
Du kannst nicht einkaufen, Liebling
Arbeite weiter, immerzu
Die Regierung nimmt dir dein Geld weg
Die Rezession ist nicht lustig
Du kannst nicht einkaufen, Liebling
Arbeite weiter, immerzu

Den Sojabohnen und Vaters jüngerem Bruder geht es miserabel.

Wegen der Hitze sind ihm die Wangen eingefallen

Ihnen sind die Blätter abgefallen, und er hat graue Haare bekommen

Den Sojabohnen und Vaters jüngerem Bruder geht es miserabel.

Wegen der Hitze sind ihm die Wangen eingefallen

Ihnen sind die Blätter abgefallen, und er hat graue Haare bekommen

Und die ältere Schwester, die den Mais aufgesessen hat, ist sogar geschlagen worden

Doch die Hexe der Inflation frisst das alles wieder auf

Freundin! Mein Ehemann verdient zwar ganz gut

Doch die Hexe der Inflation frisst das alles wieder auf

Freundin! Mein Ehemann verdient zwar ganz gut

महंगाई डायन

खाए जात है

Inflation, she's a डायन

Inflation, she's a डायन

Inflation, she's a डायन

खाए जात है

न न न न न न

न न न न न न

न न न न न न

Keep on working keep on working

अरे कद्दू कि हो गई भरमार

ककड़ी ने कर गई हाहाकार

मटर भी को लगो⁴ बुखार

अरे कद्दू कि हो गई भरमार

ककड़ी ने कर गई हाहाकार

मटर भी को लगो बुखार

Don't say that again

और आगे का कहूँ कही नहीं जात है

महंगाई डायन खाए जात है

सखि सैयाँ तो खूब ही कमात है

महंगाई डायन खाए जात है

सखि सैयाँ तो खूब ही कमात है

महंगाई डायन

खाए जात है

Doch die Hexe der Inflation

Frisst das alles wieder auf

Die Inflation ist eine Hexe

Die Inflation ist eine Hexe

Die Inflation ist eine Hexe

Frisst das alles wieder auf

na na na na na na

na na na na na na

na na na na na na

Arbeite weiter, in einem fort

Es stimmt, dass der Kürbis übermäßig gewachsen ist

Doch die Gurke hat Wehklagen hervorgerufen

Auch die Erbse hat Fieber bekommen

Es stimmt, dass der Kürbis übermäßig gewachsen ist

Doch die Gurke hat Wehklagen hervorgerufen

Auch die Erbse hat Fieber bekommen

Sag das bloß nicht noch einmal

Und ich möchte nicht noch mehr Worte darüber verlieren

Doch die Hexe der Inflation frisst das alles wieder auf

Freundin! Mein Ehemann verdient zwar ganz gut

Doch die Hexe der Inflation frisst das alles wieder auf

Freundin! Mein Ehemann verdient zwar ganz gut

Doch die Hexe der Inflation

Frisst das alles wieder auf

साल का शीतल आ गया जून
महंगाई मेरो⁵ पी गयी खून
हाफ़ पैंट हो गयी पतलून

साल का शीतल आ गया जून
महंगाई मेरो पी गयी खून
हाफ़ पैंट हो गयी पतलून

और पड़े खटिया पे यही बड़बड़ात है
महंगाई डायन खाए जात है

सखि सैयाँ तो खूब ही कमात है
महंगाई डायन खाए जात है
सखि सैयाँ तो खूब ही कमात है
महंगाई डायन खाए जात है

खाए जात है

Inflation, she's a डायन
Inflation, she's a डायन
Inflation, she's a डायन

सैयाँ जी मोरे सैयाँ जी खूब कमाने

सैयाँ जी मोरे सैयाँ जी खूब कमाने

अरे कमा कमा के मर गए सैयाँ
मोरे सैयाँ मोरे सैयाँ

सैयाँ जी मोरे सैयाँ जी
Hey Hey
सैयाँ जी मोरे सैयाँ जी
Hey Hey

पहले तगड़े तगड़े थे अब दुबले-पतले हो गए

Die Kälte des Jahres hat den Juni erreicht
Die Inflation hat unser Blut ausgesaugt
Die lange Hose ist zur Shorts geworden

Die Kälte des Jahres hat den Juni erreicht
Die Inflation hat unser Blut ausgesaugt
Die lange Hose ist zur Shorts geworden

Und wer sich auf das kleine Bett hingelegt hat,
phantasiert unruhig im Schlaf
Doch die Hexe der Inflation frisst das alles wieder
auf

Freundin! Mein Ehemann verdient zwar ganz gut
Doch die Hexe der Inflation frisst das alles wieder
auf
Freundin! Mein Ehemann verdient zwar ganz gut
Doch die Hexe der Inflation frisst das alles wieder
auf

Frisst das alles wieder auf

Die Inflation ist eine Hexe
Die Inflation ist eine Hexe
Die Inflation ist eine Hexe

Mein Ehemann, mein verehrter Mann, der gut
verdient

Mein Ehemann, mein verehrter Mann, der gut
verdient

Jawohl, mein Mann ist wegen der harten Arbeit
gestorben
Mein Mann, mein Mann

Mein Ehemann, mein verehrter Mann
Hey Hey
Mein Ehemann, mein verehrter Mann
Hey Hey

Der vorher stark und kräftig, jetzt aber spindeldürr
geworden war

सैयाँ

सैयाँ जी मोरे सैयाँ जी

Mein Ehemann, mein verehrter Mann

सैयाँ जी मोरे सैयाँ जी

Mein Ehemann, mein verehrter Mann

Hey Hey

Hey Hey

सैयाँ जी मोरे सैयाँ जी

Mein Ehemann, mein verehrter Mann

Hey Hey

Hey Hey

अरे कमा कमा के मर गए सैयाँ

Jawohl, mein Mann ist wegen der harten Arbeit gestorben

अरे मोरे सैयाँ

Jawohl, mein Mann

अरे मोटे सैयाँ पतले सैयाँ

Mein dicker Mann, mein dünner Mann

सुख हो गए कटे सैयाँ

Das Glück ist zerstört worden, Mann

हाँ

Ja

बातन बातन⁶ अब खिसिया गए में

Nach alledem blieb uns jetzt nur noch die Demütigung

महंगाई डायन मार जात है

Doch die Hexe der Inflation hat uns getötet

सखि सैयाँ तो खूब ही कमात है

Freundin! Mein Ehemann verdient zwar ganz gut

महंगाई डायन मार जात है

Doch die Hexe der Inflation hat uns getötet

Government takes your money

Die Regierung nimmt dir dein Geld weg

सखि सैयाँ

Freundin! Mein Ehemann

Recession it ain't funny

Die Rezession ist nicht lustig

Can't go shopping honey

Du kannst nicht einkaufen, Liebling

Keep on working, keep on running

Arbeite weiter, immerzu

सखि सैयाँ

Freundin! Mein Ehemann

महंगाई डायन

Doch die Hexe der Inflation

खाए जात है

Frisst das alles wieder auf

महंगाई डायन

Doch die Hexe der Inflation

खाए जात है

Frisst das alles wieder auf

सखि सैयाँ तो खूब ही कमात है

Freundin! Mein Ehemann verdient zwar ganz gut

महंगाई डायन खाए जात है

Doch die Hexe der Inflation frisst das alles wieder auf

महंगाई डायन खाए जात है

Doch die Hexe der Inflation frisst das alles wieder auf

Government takes your money
Recession it ain't funny
You can't go shopping honey
Keep on working, keep on running

Die Regierung nimmt dir dein Geld weg
Die Rezession ist nicht lustig
Du kannst nicht einkaufen, Liebling
Arbeite weiter, immerzu

सखि सैयाँ तो खूब ही कमात है
महंगाई डायन खाए जात है

Freundin! Mein Ehemann verdient zwar ganz gut
Doch die Hexe der Inflation frisst das alles wieder auf

सखि सैयाँ तो खूब ही कमात है
महंगाई डायन खाए जात है

Freundin! Mein Ehemann verdient zwar ganz gut
Doch die Hexe der Inflation frisst das alles wieder auf

सखि सैयाँ तो खूब ही कमात है
महंगाई डायन खाए जात है

Freundin! Mein Ehemann verdient zwar ganz gut
Doch die Hexe der Inflation frisst das alles wieder auf

Inflation, she's a डायन

Die Inflation ist eine Hexe

¹ सुष्मित सेन Susmit Sen (guitar)

स्व. असीम चक्रवर्ती Asheem Chakravarty (tabla, percussions and vocals)

अमित किलाम Amit Kilam (drums, percussions and vocals)

राहुल राम Rahul Ram (bass guitar and vocals)

हिमांशु जोशी & तुहीन चक्रवर्ती Himanshu Joshi (vocals) & Tuheen Chakravarty (Tabla and Indian percussions)

² müsste grammatikalisch richtig कमाता है heißen

³ müsste grammatikalisch richtig खा जाती heißen

⁴ müsste grammatikalisch richtig लगा heißen

⁵ müsste grammatikalisch richtig मेरा heißen

⁶ müsste grammatikalisch richtig बातों बातों heißen